

French Translation Project Group – January 24, 2022 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien, Claire Beguin, Anaïs Mottaz, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary, Marjolaine Gagnon, Olivier Boux, Isabelle Cloutier, Luc Mottin, Christophe Gaudet-Blavignac, Patrick Jolo, Annatina Foppa, Rory Davidson, Alain Junger

Excused: , David Op De Beeck

AGENDA:

1. Short update on Common French visibility, and international edition versioning by Rory
2. Review of last editorial rules in v2.3 of our guidelines shared by François on December 22:
 - a. 4.18:
 - i. rule bs3 (naming conventions for SEP model in anatomical structures)
 - ii. rule bs4 (Terminologia Anatomica and Nomina Anatomica)
3. Processing Belgian translation
 - a. CA and PHAST have split some content
 - b. We will create an excel document for each hierarchy
 - c. The review will be done in the excel :
 - i. ConceptID, FSN, BE term, Corrected term
 - ii. The corrected terms will be added to a worklist and imported as new translation in CF
 - iii. The terms not changed will be imported keeping their SCTID
 - iv. We will need help to achieve this whole exercise
4. July 2021 changes – worklists created - WIP
5. Follow-up “Voie intracaverneuse”
6. TermMed updates (to confirm with GU)
 - a. New resources that can work on translation
 - b. Use of Templates for translation
 - c. Integration of CF translation in the International release (Rory)
7. SI higher frequency of publication
 - a. How will that impact us?
 - b. CA Edition publication in March will do reconciliation of the Feb INT release
8. Question from Patrick : How are the translations validated ?
9. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group

DETAILS

#1 Above (Rory’s update):

- Common French translation visible in the browser: Community environment + current edition
- CF module will be integrated to the international edition
- Starting in 2022, SNOMED CT international edition will be released monthly: January 31, February 28, March 31, ...

- The CF translation group will discuss on future frequency of releases of the French translation.

#2 Above (editorial rules v2.3):

- Rules bs3 and bs4 validated
- François will publish v2.3 on Confluence.

#3 Above - Worklists created by termMed in July 2021: Work in progress by Canada:

- 1.1. Worklist: 202107M FSN changes (279) → Assigned to Linda: 182 in Review, 97 Approved
- 1.2. Worklist: 202107M Preferred changes (59) → Assigned to Linda: 52 in Review, 9 Approved
- 1.3. Worklist: 202107M Reactivated descriptions (6) → Assigned to Linda: 5 in Review, 1 Approved
- 1.4. Worklist: 202107M Reactivated referenced concepts (1) → Assigned to Linda: 0 in Review, 1 Approved
- 1.5. Worklist: 202107M New description in existing concept (101) → Assigned to Linda: 18 in Review, 83 Approved
- 1.6. Worklist: 202107M Retired descriptions (117) → Assigned to Linda: 42 in Review, 75 Approved
- 1.7. Worklist BE body entier entiere (1215) → François
- 1.8. Worklist BE disorder suppress quotes (73) → François
- 1.9. Worklist BE Specimens to be created → Valérie
- 1.10. Feedback do David by François

#4 Above. Answers from SNOMED International about change request for “voie intracaverneuse” submitted by Infoway.

- 1.11. Follow-up on the SI request for the inactivation of the parent concept Intracavernous route (qualifier value) for concept Tumor cavity route (qualifier value) and the inactivation of the definition of concept Intracavernous route (qualifier value) **which were not accepted by SI.**

#8 Above. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group (who)

- 1.12. <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version+CW>
- 1.13. → We should review this work to ensure proper alignment between this global guideline applicable to translation to any language and our guideline for French translation.

One hour SNOMED CT French Tutorial available from the EXPO site.

- 1.14. Here is the link to get to it:
(<https://portalapp.snomed.eventsair.com/VirtualAttendeePortal/sctexpo21/21/>)

Demande d'accès au termes traduits de ICNP, par le Québec

- 1.1. Linda reached out to Jane Millar to get the Status – She did not have the chance to discuss this with them.

Next meeting: **February 28** at 3-4pm Paris/Bruxelles time